

Portuguese translation of *Breast screening can save lives*

O rastreio mamário pode salvar vidas

De três em três anos, as mulheres na Irlanda do Norte, com idades compreendidas entre os 50 e os 70 anos, são convocadas para fazer um rastreio mamário. O mesmo envolve um raio-X especial, conhecido como a mamografia. As mulheres com mais de 70 anos não são automaticamente convocadas para fazer o rastreio, mas são incentivadas a marcar a sua própria consulta no seu centro de rastreio mais próximo.

Porque é que eu preciso de um rastreio mamário?

O rastreio mamário reduz o risco de morrer de cancro da mama.

- O cancro da mama é a forma de cancro mais comum nas mulheres na Irlanda do Norte – as estatísticas do Registo de Cancro da Irlanda do Norte demonstram que 1 em cada 12 mulheres irão desenvolvê-lo antes dos 75 anos de idade.
- O risco de cancro da mama aumenta com o avançar da idade da mulher.
- O rastreio mamário pode ajudar a detectar cancro da mama num estágio precoce, antes de quaisquer outros sinais ou sintomas aparecerem.
- Se o cancro da mama for detectado num estágio precoce, há boas hipóteses de uma recuperação com êxito.

O que vai acontecer quando eu comparecer?

A sua consulta para o rastreio pode levar até 30 minutos. Para fazer a mamografia, terá de se despir da cintura para cima, assim é aconselhável usar roupa com uma parte de cima em separado, em vez de um vestido. O funcionário de serviço irá colocar o seio, um de cada vez, entre duas placas de raio-X especiais. A mamografia dura apenas uns segundos e envolve uma dose pequena de radiação.

Onde posso ir?

Dependendo de onde vive, será convocada a comparecer no seu centro de rastreio mais perto (ver os dados de contacto) ou a uma unidade móvel. Ambos funcionam maioritariamente da mesma maneira, mas a unidade móvel tem acesso restrito. Assim, se sofre de mobilidade limitada, ser-lhe-á mais fácil comparecer num centro de rastreio. Se tiver implantes mamários só deve comparecer no centro de rastreio.

O rastreio mamário é doloroso?

Algumas mulheres podem achar que é um pouco desconfortável e outras podem achar que é doloroso, porque os seios têm que ser colocados numa posição firme e comprimidos, de maneira a conseguir a melhor imagem possível. Contudo, não leva muito tempo e muitas mulheres dizem que da segunda vez não é tão desconfortável.

Quando receberei os meus resultados?

Normalmente os seus resultados serão enviados para si e para o seu médico de família dentro de três semanas.

O que significa se me chamarem de volta?

Cerca de 1 mulher em cada 20 é chamada de volta para uma segunda visita (consulta de aferição), devido aos resultados sugerirem que é necessário efectuar mais testes. Isto não significa que haja necessariamente algum problema – 4 em cada 5 mulheres que foram chamadas de volta receberam resultados normais, após os testes adicionais.

O quão fiável é o rastreio mamário?

É a maneira mais fiável de detectar cancro da mama precoce. Contudo, o rastreio não é perfeito, porque nem todos os cancros serão detectados.

O rastreio mamário previne o cancro da mama?

Não. O rastreio mamário ajuda a detectar o cancro da mama num estágio precoce, que é quando o tratamento terá mais sucesso. Contudo, só ajuda a detectar o cancro da mama, se o mesmo já existir. O cancro da mama pode desenvolver-se a qualquer altura e em algumas mulheres pode desenvolver-se entre consultas. Deve verificar os seus seios regularmente para ver se há alterações (ver o panfleto “Consciencialização do cancro da mama: preste atenção às alterações”). Se tiver alguma preocupação, contacte o seu médico de família, mesmo se tiver efectuado uma mamografia recentemente.

Onde obtive os meus dados de contacto?

Os seus dados foram obtidos a partir de uma lista do seu médico de família/centro de saúde. Assim, é importante que ele/a tenha o seu nome e endereço correctos. Os centros de saúde são contactados, à vez, de três em três anos, assim não irá necessariamente receber um convite (carta convocatória) no ano em que completar 50 anos. Desde que se encontre registada com o seu médico de família, será convidada a efectuar um rastreio mamário antes do seu 53º aniversário.

Como é usada a informação sobre o meu rastreio?

Os registos de rastreio são revistos regularmente, de maneira a monitorizar e melhorar a qualidade do programa e para aumentar a perícia dos funcionários especializados. Trata-se de uma parte importante de qualquer programa de rastreio. Os funcionários que trabalham para o programa de rastreio mamário da Irlanda do Norte poderão ver e rever os seus registos. Se desejar qualquer informação adicional sobre como os seus registos são guardados e partilhados, pode contactar o Centro de Referência de Afirmção de Qualidade (Quality Assurance Reference Centre) através de

Nº:02890553949.

E se eu tiver menos de 50 anos de idade?

O rastreio mamário não é oferecido a mulheres com menos de 50 anos, porque abaixo desta idade:

- O risco de cancro da mama é menor;
- Em geral as mulheres têm tecido mamário mais denso, o que faz com que as mamografias sejam muito mais difíceis de interpretar.

Contudo, se tiver preocupada com um problema relativo ao seio ou tiver uma história familiar de cancro da mama, deve contactar o seu médico de família.

E se eu já tiver tido cancro da mama antes?

Se já recebeu tratamento para cancro da mama no passado e se já concluiu o cuidados de saúde após tratamento, é importante que compareça ao rastreio feito de três em três anos quando for convocada. Se tiver alguma questão, queira contactar o seu médico de família ou centro de rastreio da sua zona.

Centros de rastreio

Belfast Health and Social Care Trust (also covering South Eastern HSC Trust)

The Screening Centre
12-22 Linenhall Street
Belfast BT2 8BS
Tel: 028 9033 3700

Northern Health and Social Care Trust

Northern Area Breast Screening and Assessment Unit
Level A, Antrim Area Hospital
45 Bush Road
Antrim BT41 2RL
Tel: 028 9442 4425

Southern Health and Social Care Trust

The Breast Screening Unit
Lurgan Hospital
Sloan Street
Lurgan BT66 8NX
Tel: 028 3834 7083

Western Health and Social Care Trust

The Breast Screening Unit
Ground Floor, The Nurses' Home
Altnagelvin Area Hospital
Glenshane Road
Londonderry BT47 6SB
Tel: 028 7161 1443

Para mais informação sobre rastreio mamário na Irlanda do Norte ou sobre este panfleto em outras línguas ou em formatos alternativos, visite **www.cancerscreening.n-i.nhs.uk** ou contacte o seu centro de rastreio mais perto de si.



Concebido e produzido pela Agência de Saúde Pública (Public Health Agency), em nome do Ministério da Saúde, Serviços Sociais e Segurança Pública.